

Aneta Harudová, *Komparativní analýza českého a francouzského soudnictví a rozbor příslušné francouzské právní terminologie. Bakalářská práce.*
Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, 2014, 77 s.

posudek oponenta

Aneta Harudová si za téma bakalářské práce zvolila jednak popis a komparaci francouzského a českého soudního systému, jednak rozbor příslušné právní terminologie. V první kapitole uvádí základní pojmy problematiky, ve třech kapitolách následujících představuje a porovnává oba systémy z hlediska právní úpravy soudnictví (kap. 2), historie soudnictví (kap. 3) a organizační struktury soudních systémů (kap. 4). V kapitole 5 pak charakterizuje právní jazyk, pojednává o obtížích a možnostech právního překladu a nakonec analyzuje vybrané termíny dané oblasti, přičemž vychází z terminologie francouzské a na základě analýzy příslušných pojmů hledá české ekvivalenty. Práci uzavírá souhrnný dvojjazyčný glosář a resumé ve francouzštině.

Z hlediska svého odborného zaměření nejsem s to kvalifikovaně zhodnotit obsahovou stránku té části práce, která je zaměřena na čistě právní problematiku. Tato část práce se mi však jako laikovi jeví přehledná, funkčně strukturovaná a srozumitelná. Autorka prokazuje vzhled do problematiky a schopnost práce s primárními i sekundárními prameny, jen mně překvapuje, že při popisu obou soudních systémů vychází pouze z českých sekundárních zdrojů.

Kapitolu 5, která je věnovaná jazykovým otázkám, považuji za velmi zdařilou, a to jak v teoretických podkapitolách, tak v praktické analytické části, kde autorka podrobně analyzuje šest vybraných pojmů a důkladně zvažuje možnosti jejich překladu do češtiny, přičemž porovnává ekvivalenty dohledatelné v různých zdrojích a kvalifikovaně hodnotí jejich vhodnost. Tato část práce se mi jeví jako velmi přínosná, je škoda, že autorka nezvolila o něco rozsáhlejší korpus termínů.

Práci lze z mého pohledu vytknout jen několik naprostých drobností: příklad větně-členské transpozice uvedený na s. 50 tento postup vhodně neilustruje, Christiane Nord není autor, ale autorka (s. 48, v závěrečném bibliografickém soupisu je pak na s. 71 chybně uvedeno křestní jméno Christian), položky seznamu použité literatury (s. 70 a dále) by mohly být seřazeny abecedně.

Bakalářská práce Anety Harudové zcela naplňuje stanovené cíle a splňuje požadavky kladené na tento typ kvalifikačních prací, doporučuji ji proto k obhajobě a navrhuji hodnocení *výborně*.

České Budějovice 6. 6. 2014


Mgr. Kateřina Drsková, Ph.D.